

ABSTRACT

Dela Safitri, 2024, *An Analysis of English-To-Indonesian Translation on Humor in Subtitles of The Animated Movie "The Boss Baby"*, Thesis, English Teaching Learning Program. Tarbiyah Faculty, State Islamic Institute (IAIN) Madura, Advisor: Drs. H. Mosleh Habibullah, M.Pd

Keywords: *Translation, Humor, Humor Translation*

The importance of humor in films as an element that can enhance the appeal and entertainment value for the audience. Translating humor presents a unique challenge because it is often context-specific and culturally nuanced. Therefore, this research aims to explore how humor in the animated movie "The Boss Baby" is translated from English to Indonesian, and to assess the acceptability of these translations.

This study focuses on the field of translation, specifically on the translation of humor and the acceptability of humor translation in the subtitles of the animated movie "The Boss Baby." The objective of this research is to identify the types of humor present in the movie and evaluate whether these humorous elements are effectively translated into Indonesian. A qualitative descriptive method is employed to achieve these objectives. Valid data were gathered through personal observation of both the English and Indonesian versions of the movie. Instances of humor were identified, annotated, and categorized. The acceptability of the translated humor was assessed based on Nababan's parameters of source language into target language, utilizing the theory of acceptability rates assessment.

The results indicate that there are seven instances of humor in "The Boss Baby" movie. Specifically, there are five instances of linguistic humor, one instance of universal humor, and one instance of cultural humor. The acceptability assessment concluded that four subtitles fall into the "acceptable" category, one subtitle falls into the "not acceptable" category, and two subtitles are categorized as "less acceptable."

ABSTRAK

Dela Safitri, 2024, *An Analysis of English-To-Indonesian Translation on Humor in Subtitles of The Animated Movie "The Boss Baby"*, Skripsi, Program Studi Tadris Bahasa Inggris. Fakultas Tarbiyah, IAIN Madura, Pembimbing: : Drs. H. Mosleh Habibullah, M.Pd

Kata Kunci: *Terjemahan, Humor, Terjemahan Humor.*

Pentingnya humor dalam film sebagai elemen yang dapat meningkatkan daya tarik dan menghibur penonton. Terjemahan humor menjadi tantangan tersendiri karena humor sering kali bersifat kontekstual dan budaya. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk mengeksplorasi bagaimana humor dalam film animasi "The Boss Baby" diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, serta menilai keberterimaan terjemahan tersebut.

Penelitian ini berfokus pada bidang terjemahan, terutama pada penerjemahan humor dan menilai keberterimaan terjemahan humor dalam subtitle film animasi "The Boss Baby." Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi jenis-jenis humor yang ada dalam film tersebut dan mengevaluasi apakah elemen-elemen humor tersebut diterjemahkan secara efektif ke dalam bahasa Indonesia. Untuk mencapai tujuan ini, metode deskriptif kualitatif digunakan. Data yang valid dikumpulkan melalui observasi pribadi terhadap versi bahasa Inggris dan Indonesia dari film tersebut. Contoh-contoh humor diidentifikasi, dianotasi, dan dikategorikan. Keberterimaan humor yang diterjemahkan dinilai berdasarkan parameter Nababan dari bahasa sumber ke bahasa target, dengan menggunakan teori penilaian tingkat keberterimaan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada tujuh contoh humor dalam film "The Boss Baby." Secara spesifik, terdapat lima contoh humor linguistik, satu contoh humor universal, dan satu contoh humor budaya. Penilaian keberterimaan menyimpulkan bahwa empat subtitle masuk dalam kategori "menerima," satu subtitle masuk dalam kategori "tidak menerima," dan dua subtitle masuk dalam kategori "kurang menerima."